ДОГОВОР	AGREEMENT
о сотрудничестве между **Академии наук туризма Грузии.** **г.Кутаиси (Грузия)** и **КЛАССИЧЕСКИМ** **ПРИВАТНЫМ** **УНИВЕРСИТЕТОМ** Запорожье / Украина	**on cooperation** between The Georgian Tourism's scientific academy. (Kutaisi Georgia) and **CLASSIC PRIVATE UNIVERSITY,** Zaporizhzhia, Ukraine

ДОГОВОР Академии наук туризма Грузии. (Кутаиси, Грузия)	AGREEMENT The Georgian Tourisms scientific academy. (Kutaisi Georgia)
и Классический приватный университет г. Запорожье (Украина), в дальнейшем по тексту при общем упоминании Стороны, подписали настоящий Договор, целью которого является проведение общих научных исследований, осуществление исследовательских проектов, обмен работниками, студентами, организацию стажировок и обмен опытом в сфере обучения студентов и молодых кадров.	and Classic Private University, City of Zaporizhzhia (Ukraine), (hereinafter referred to as Parties) signed this Agreement with the aim of conducting mutual scientific research and projects, carrying out the faculty and students exchanges and sharing the experience in the educational and training spheres.
I. 1.1Стороны договорились сотрудничать по таким формам международной деятельности: - обмен преподавателями с целью проведения лекций и предоставления консультаций; - обмен научными работниками с целью проведения научных исследований, участие в конференциях, стажировках, практиках, семинарах и тому подобное; - обмен учебными пособиями и другими публикациями; - обмен опытом в организации учебного процесса и программ по похожим специальностям; - -внедрение бакалаврских, магистерских	1. 1.1 Parties agreed to cooperate on such forms of international activities: - faculty exchanges aimed to conduct lectures and render consulting services; - scientists exchanges for carrying out scientific investigations, participation in conferences, internships, practical studies, workshops etc.; - students exchanges aimed to provide the professional and pedagogical practical studies, internships; - textbooks, guides and scientific publications exchanges; - sharing the experience in the organization of education process and similar specialties

программ с получением двойных дипломов; - организация защит кандидатских и докторских диссертаций для учёных Сторон; - общие публикации научных трудов в сборниках, которые издаются Сторонами.	programs; - implementation of the Bachelor and Master training programs at the Parties with double diplomas issue; - organization of the defenses of Candidate and Doctoral dissertations; - common publishing of scientific articles in the Parties editions.
2. 2.1 Для достижения максимального эффекта сотрудничества Стороны будут развивать все традиционные формы, включая организацию семинаров, научных конференций, выставок, с приглашением заинтересованных организаций и фирм. Стороны будут сотрудничать с хозяйственными организациями, правительственной территориальной администрацией в своих странах с целью реализации работ, предусмотренных Договором.	2. 2.1 To obtain the most effective partnership Parties will develop all traditional forms of cooperation including the conducting of seminars, scientific conferences, exhibitions with the involving of interested institutions and firms. Parties will cooperate with economic organizations, government regional administration in their countries to implement the results under the Agreement.
3. 3.1 Согласно настоящему Договору Стороны будут придерживаться условий распространения совместно полученных результатов исследований: научно-технической информации, документации, опыта, которые носят конфиденциальный характер. 3.2 Публикации и другие формы распространения материалов по результатам исследований могут быть использованы по взаимному письменному согласию Сторон.	3. 3.1 In accordance with the Agreement Parties will treat the conditions of sharing the mutually obtained results: scientific-technical information, documentation, experience that have confidential character. 3.2 Publications and another forms of disseminating the results of scientific investigations can be implemented only by the common written treaty between the Parties.
4. 4.1 Настоящий Договор заключён на неопределённое время и вступает в силу со дня подписания его Сторонами. 4.2 Каждая из Сторон имеет право аннулировать Договор, для чего должна оповестить другую Сторону в письменной форме за месяц до момента прекращения действия Договора.	4. 4.1 The Agreement has unlimited terms and is considered to be valid after it has been signed by Parties. 4.2 Each Party has the right to declare its desire to restrict the Agreement and would inform another Party in written form in one month before the Agreement's date termination.
5. 5.1 Все изменения и поправки к Договору считаются действительными, если они вносятся в письменной форме и подписанные представителями Сторон.	5. 5.1 All the changes and amendments to the Agreement are valid, if they are performed in written form and signed by Parties' representatives.
6. 6.1 В не урегулированных данным Договором делах должны применяться законы международного права.	6. 6.1 The matters which are not stipulated in this Agreement are to be solved according to the International Law
7. 7.1 Настоящий Договор подготовлен в двух одинаковых экземплярах, составленных на украинском и английском языках каждый.	7. 7.1 The Agreement is prepared in two identical copies in Ukrainian and English languages each. Every Party has one copy and both copies have the

Стороны получают по одному экземпляру, которые имеют одинаковую юридическую силу.

8.

Договор подписывают:

От Классического приватного университета:

_____

Ректор,
Проф., Д-р
В.Н. Огаренко

„___" _____2011

От Академии наук туризма Грузии. Президент, академик **О.А.Цхададзе**

4600, Грузия. Г.Кутаиси, ул. И.Абашидзе № 27, Академия наук туризма Грузии.

„_2__" ___06____2011

Адреса Сторон

Классический приватний университет
70-b Zhukovskogo Str.
69002, Zaporizhzhya, Ukraine
tel.: +38 (061) 220-58-63,
fax: +38 (061) 701-90-02

same legal force.

8.

The Agreement is signed by:

From **Classic Private University**

_____

Rector,
Prof., Dr.
Victor M. Ogarenko

„___" _____2011

From The Georgian Tourism's scientific academy.Prezident, Akademik

O.Tskhadadze **O.Tskhadadze**

Parties' legal addresses:

4600, Kutaisi (Georgia)_st. I. Abashidze # 27
The Georgian Tourism's scientific academy.

„__2_" ___06____2011